

Porównanie tłumaczeń Estery 9:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A w dwunastym miesiącu, to jest w miesiącu Adar, trzynastego dnia tegoż (miesiąca), gdy rozkaz królewski i jego ustawa miały być wykonane, w dniu, gdy wrogowie Żydów mieli nadzieję zdobyć przewagę nad nimi, nastąpiła taka zmiana, że Żydzi zdobyli przewagę nad tymi, którzy ich nienawidzili.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	A w dwunastym miesiącu, czyli w miesiącu Adar, trzynastego dnia tego miesiąca, gdy zarządzenie ustanowione rozkazem królewskim miało być wykonane, wrogowie Żydów mieli nadzieję zdobyć nad nimi przewagę. Stało się jednak inaczej: to Żydzi zdobyli przewagę nad tymi, którzy ich nienawidzili.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A dwunastego <i>miesiąca</i> , czyli miesiąca Adar, trzynastego dnia tego miesiąca, gdy nadszedł czas wypełnienia rozkazu króla i jego dekretu, tego dnia, kiedy wrogowie Żydów spodziewali się, że będą panować nad nimi, stało się wprost przeciwnie, ponieważ Żydzi panowali nad tymi, którzy ich nienawidzili.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Potem dwunastego miesiąca, który jest miesiąc Adar, dnia trzynastego tegoż miesiąca, gdy przyszedł czas rozkazania królewskiego i wyroku jego, aby się wypełnił onegoż dnia, którego się spodziewali nieprzyjaciele żydowscy panować nad nimi, stała się rzecz przeciwna, że panowali Żydowie nad tymi, którzy ich mieli w nienawiści.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Dwunastego tedy miesiąca, któryśmy wyższej powiedzieli, że Adar zowią, trzynastego dnia, kiedy wszystkim Żydom zatrzenie gotowano a nieprzyjaciele krwie ich pragnęli, za odmianą szczęścia Żydowie poczęli brać górę i mścić się nad nieprzyjacioły swemi.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	W dwunastym miesiącu, to jest w miesiącu Adar, trzynastego w nim dnia, gdy rozszedł się rozkaz króla i jego dekret do wykonania w dniu, w którym wrogowie Żydów spodziewali się zapanować nad nimi - wszystko się zmieniło i Żydzi zapanowali nad tymi, którzy ich nienawidzili.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	W dwunastym miesiącu, to jest w miesiącu Adar, trzynastego dnia, gdy rozkaz królewski i jego ustawa miały być wykonane, a wrogowie Żydów spodziewali się wziąć górę nad nimi, nastąpiła odmiana taka, że Żydzi wzięli górę nad tymi, którzy ich nienawidzili.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Trzynastego dnia dwunastego miesiąca, to jest w miesiącu Adar, kiedy dotarł rozkaz króla i jego prawo, które miało być wykonane, w dniu, w którym wrogowie Żydów spodziewali się nad nimi zapanować, wszystko się odwróciło, bo to Żydzi zapanowali nad tymi, którzy ich nienawidzili.

PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	W dwunastym miesiącu, trzynastego dnia tegoż miesiąca, a był to miesiąc Adar, nadszedł dekret sporządzony przez króla.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A dwunastego miesiąca - czyli miesiąca Adar - dnia trzynastego, kiedy to miano wykonać rozkaz królewski i zarządzenie, a więc tego dnia, kiedy wrogowie Żydów spodziewali się zostać ich panami, nastąpiła odmiana i Żydzi odnieśli triumf nad swymi wrogami.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Бо в дванадцятому місяці, який є адар, в тринадцятому (дні) місяця, прийшли письма написані царем.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zatem trzynastego dnia, dwunastego miesiąca, czyli miesiąca Adar, w którym miało być wykonane rozporządzenie i prawo króla; tego samego dnia, w którym wrogowie Judejczyków spodziewali się ich opanować, stało się wprost przeciwnie – Judejczycy sami mieli opanować swoich nieprzyjaciół.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A dwunastego miesiąca, to jest miesiąca Adar, jego trzynastego dnia, kiedy miało być wykonane słowo króla i jego prawo, w dniu, którego wyczekiwali nieprzyjaciele Żydów, aby nad nimi wziąć górę, nastąpiła całkowita zmiana, tak iż to Żydzi wzięli górę nad tymi, którzy ich nienawidzili.